

Le Cahier du Centre The Centre's Notebook 2017

Vol. 35 No. 2 - Automne / Fall 2017



Tu veux trouver ta place sur le marché de l'emploi?

Un parcours à ta mesure t'attend!
Deux cohortes débutent en octobre 2017.
Inscris-toi!
819.825.8299 #255

Chambre de Commerce de Val-d'Or
Centre d'Amitié Autochtone de Val-d'Or
Commission scolaire de l'Or-et-des-Bois

P.21-23

Dans la paix et l'amitié!
In peace and friendship!

TABLE DES MATIÈRES

Message de la directrice générale p. 4-5
Administration p. 6-15
Développement social p. 16-20
Développement communautaire p.21-26
Économie sociale p. 27
Liste du personnel p. 30-31

TABLE OF CONTENTS

Message from Executive Director p. 4-5
Administration p.6-15
Social Development p. 16-20
Community Development p. 21-26
Social Economy p. 27
Staff p.30-31



VIGILE DES
SOEURS PAR
L'ESPRIT P.4-5

Pourquoi devriez-vous participer à la Commission d'enquête provinciale ?

Parce que c'est votre Commission :

la Commission d'enquête a été mise en place suite aux pressions de leaders et de communautés autochtones qui réclamaient l'étude de la question des enjeux systémiques caractérisant la relation entre les Autochtones et les services publics au Québec. Votre implication est essentielle afin d'identifier concrètement les problématiques que vous vivez et à la recherche de solutions.

Parce que vous connaissez les difficultés présentes dans votre communauté et/ou organisation et vous pouvez recommander des améliorations ou des changements.

Parce que vous avez vécu une situation en lien avec l'un des six (6) services publics enquêtés par la Commission et vous pouvez en témoigner.

Parce que vous êtes les mieux placés pour sensibiliser le public aux enjeux et aux réalités qui touchent votre communauté et/ou organisation.

Parce que vous êtes en mesure de présenter les bonnes pratiques ou les modèles inspirants développés et reconnus dans votre communauté et/ou organisation.

Parce que vous pouvez contribuer au changement, au progrès et à la réconciliation en partageant votre récit, vos expériences ou en encourageant une personne à y participer.

Six (6) services publics sont visés par la Commission d'enquête provinciale :

- Services policiers
- Services de justice
- Services correctionnels
- Services de santé
- Services de protection de la jeunesse
- Services sociaux

Why should you participate to the Quebec Public Inquiry Commission ?

Because this is your Inquiry: The Inquiry Commission was established after leaders and indigenous communities exerted pressure and called for a study on the systemic issues inherent to the relationship between Indigenous people and Quebec public services. In order to concretely identify the problems you are experiencing and to find solutions, your involvement is crucial.

Because you know of the difficulties present in your community and/or organization and that you can suggest improvements or changes.

Because you have experienced an event related to the six (6) public services investigated by the Commission and you can testify about it.

Because you are best-placed to raise public awareness on the issues and realities concerning your community and/or your organization.

Because you are able to present good practices or inspiring models that were developed and recognized in your community and/or organization.

Because you can contribute to the change, the progress and the reconciliation by sharing your story, your experiences or by encouraging someone to do so.

Six (6) Public Services are covered by the Quebec Public Inquiry Commission:

- Police services
- Justice services
- Correctional services
- Health services
- Youth protection services
- Social services

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Par Nathalie Fiset,
Coordonnatrice services administratifs

Une vingtaine de membres participaient à l'assemblée générale annuelle de juin dernier au cours de laquelle le **rapport annuel 2016-2017** a été présenté. Ce dernier est d'ailleurs disponible en ligne sous l'onglet « **Nos publications** » à : www.caavd.ca.

Nous sommes fiers de présenter le conseil d'administration 2016-2017 :

Oscar Kistabish, président, Hakim Mark Thameri, vice-président, Mélanie Bowen, administratrice employée autochtone non-cadre, Barbara Bulowski, Martin Gun et Luc Côté-Chilton, administrateurs représentants des locataires et/ou des besoins en logement ainsi que Kiefer Otter, administrateur jeunesse.



ANNUAL GENERAL ASSEMBLY

By Nathalie Fiset,
Administrative Services Coordinator

Some twenty members attended last June's annual general assembly where the **Annual Report 2016-2017** was presented. You can consult it at www.caavd.ca under the "**Our Publications**" tab.

We are proud to present our 2016-2017 Board of Directors:

Oscar Kistabish, president, Hakim Mark Thameri, vice-president, Mélanie Bowen, non-managerial aboriginal employee's representative, Barbara Bulowski, Martin Gun and Luc Côté-Chilton, tenants and/or housing needs representatives as well as Kiefer Otter, youth representative.



MESSAGE DE LA DIRECTRICE GÉNÉRALE MESSAGE FROM THE EXECUTIVE DIRECTOR

Par Édith Cloutier, directrice générale

POURQUOI SE RASSEMBLER LE 4 OCTOBRE DE CHAQUE ANNÉE?

Alors que la lune des moissons nous offrait un ciel spectaculaire le 4 octobre dernier, au parc Albert-Dumais du centre-ville de Val-d'Or se rassemblait près d'une centaine de personnes pour la tenue de la 4e Vigile des Sœurs par l'esprit. Pourquoi se rassembler, année après année pour honorer la vie des filles et des femmes autochtones assassinées ou disparues?

Les femmes autochtones sont trois fois plus à risque de violence que les autres canadiennes et surreprésentées parmi les femmes disparues et assassinées au pays. En 2014, on apprend que leur nombre - 1186 en 30 ans - dépasse les estimations précédentes, qui avoisinaient plutôt les 600. Cette statistique est encore plus frappante lorsqu'on la transpose à la réalité des femmes canadiennes et québécoises ; dans ces cas, on parlerait de 35 000 Canadiennes ou de 8 250 Québécoises assassinées ou disparues sur trois décennies... Ces disparitions tragiques, si elles arrivaient à des femmes non-autochtones, ne laisseraient personne indifférent au pays...

Souligné d'un océan à l'autre au Canada, le 4 octobre est un moment de recueillement public qui permet aussi d'apporter réconfort aux familles des victimes. La vigile organisée par le Centre d'amitié autochtone fut empreinte de compassion envers les familles, d'une touchante solidarité entre les peuples et de vibrantes émotions à l'écoute des chants, tambours et poésie en hommage à nos sœurs par l'esprit. Une danse de la guérison, la danse des clochettes (jingle dancing) fut présentée en hommage à Sindy Ruperthouse de Pikogan disparue depuis 2014 et Rose-Ann Blackned, une jeune femme crie de 24 ans retrouvée morte, battue et gelée en 1991 dans les rues de Val-d'Or et dont les enquêtes n'ont, à ce jour, mener à aucune accusation.

Tout au cours de la vigile, les robes rouges nous rappelaient le caractère sacré d'un tel rassemblement. Ces robes, sobrement suspendues, sont devenues un symbole puissant de mémoire...

La violence vécue par les femmes autochtones est une tragédie nationale. Ensemble, continuons à lutter pour un véritable changement social en faveur de nos sœurs, de nos filles et de nos petites-filles. L'année prochaine, le 4 octobre 2018, nous nous rassemblerons à nouveau afin de ne jamais oublier... Et vous, où serez-vous le 4 octobre prochain ?



WHY DO WE GATHER EACH YEAR ON OCTOBER 4TH?

Under a spectacular harvest moon, about a hundred people gathered at the parc Albert-Dumais in downtown Val-d'Or for the 4th Sisters in Spirit Vigil on October 4th.

Why do we gather, year after year, to honour the lives of missing or murdered Aboriginal women and girls?

Aboriginal women are three times more likely to be victims of violence than other Canadian women and are overrepresented in the country's missing and murdered women. In 2014, it is reported that their numbers - 1,186 in 30 years - are significantly higher than the previous estimation of 600. This statistic is even more striking when proportionally compared to the reality of Canadian or Quebec women: we would then talk of about 35,000 Canadian or of 8,250 Quebec women murdered or missing over three decades... No one would remain indifferent if these numbers applied to the tragic disappearances of non-Aboriginal women...

Held from coast to coast, the October 4th commemorations mark a moment of collective reflection and remembrance while showing support towards the victim's grieving families. The vigil hosted by the Friendship Centre was filled with compassion towards the families, moving solidarity between peoples and vibrant emotion at the sound of songs, drums and poetry in honour of our Sisters in Spirit. A healing jingle dance was performed to honour the memory of Sindy Ruperthouse of Pikogan, missing since 2014, and of Rose-Ann Blackned, a young 24-year-old Cree woman whose beaten frozen body was found on the streets of Val-d'Or in 1991. To this day, investigations have not led to criminal charges.

During the vigil, red dresses reminded us of the sacred character of such a gathering. Each dress, symbolically worn or hanged, has become a powerful representation of remembrance...

The violence experienced by Aboriginal women in Canada is a national tragedy. Together, let's continue fighting for real social change on behalf of our sisters, daughters and granddaughters. Next year, on October 4th 2018, we will gather again so no one forgets... Where will you be on next October 4th?





KIJATÉ

Par Maxime Wawanoloath
Conseiller aux programmes

By Maxime Wawanoloath
Program Advisor

Kijaté : plein soleil pour 24 familles autochtones de Val-d'Or

Le 21 juin dernier, lors de la Journée nationale des Autochtones, quelques heures avant l'inauguration du site culturel Kinawit, avait lieu un autre événement majeur pour la communauté autochtone de Val-d'Or. Il s'agissait de souligner officiellement la mise en chantier du projet Kijaté (« plein soleil » en algonquin), qui a été amorcée au début de l'année 2017. Ce projet phare permettra à 24 familles autochtones de Val-d'Or de s'établir dans des logements abordables, conformes au plan de la salubrité et convenables pour des familles nombreuses.

C'est que la réalité des logements à Val-d'Or pour les familles autochtones n'est pas de tout repos. En plus de la discrimination qui sévit fréquemment à l'égard des Autochtones en matière de logement, la disponibilité d'appartements disposant d'assez de pièces pour des familles qui comptent de 4 à 5 enfants, par exemple, fait défaut. Aussi, lorsque de tels appartements sont disponibles, leur coût est bien souvent beaucoup trop élevé pour les familles qui le convoitent. Il est également fréquent que les logements disponibles à Val-d'Or présentent des problèmes en termes de salubrité.

Ce sont là des enjeux auxquels le projet Kijaté va contribuer à répondre. Pour ce, une large concertation entre des acteurs majeurs de la scène politique et sociale a été mise en œuvre. Lors de cet événement, le maire de Val-d'Or, Pierre Corbeil, une représentante du député fédéral Roméo Saganash, le président, Oscar Kistabish, le vice-président, Luc Côté-Chilton, et la directrice générale du Centre d'amitié, Édith Cloutier, ont pris la parole à tour de rôle. La directrice générale du Centre a mentionné que la réconciliation doit trouver « racine aussi dans du concret et, Kijaté, 24 unités de logement à Val-d'Or, c'est du concret ». Tous les représentants présents étaient très fiers et heureux de prendre part à l'amélioration de la qualité de vie des familles autochtones de Val-d'Or.

À l'heure actuelle, les travaux vont bon train et nous prévoyons une ouverture officielle dès la fin de l'année 2017.

Kijaté: in full sun for 24 Aboriginal families in Val-d'Or



Last June 21st, on National Aboriginal Day, a few hours before the inauguration of the Kinawit cultural site, another major event for Val-d'Or's Aboriginal community took place. The event marked the official beginning of construction of the Kijaté project (« in full sun » in Algonquin) that started in early 2017. This flagship project will allow 24 Aboriginal families from Val-d'Or to access housing units that are affordable and adequate in terms of space and of health standards.

The housing reality for Aboriginal families living in Val-d'Or is no picnic. Aboriginal people are often experience discrimination when trying to find decent housing, and there is a shortage of apartments with sufficient rooms to house a 4 to 5 children family, for example. And when such apartments are available, the rents are often much too high for the families who could occupy them. In addition, some of the housing units available in Val-d'Or are unfit for habitation and present health hazards.



These are the issues that the Kijaté project will held address. This is the result of a joint action by major political and social partners. At the event, the mayor of Val-d'Or, Pierre Corbeil, a representative of federal MP Roméo Saganash, VDNFC president, Oscar Kistabish, vice-president, Luc Côté-Chilton, and the Friendship Centre's general director, each took turn in addressing the attendees. The Centre's director general mentioned that reconciliation "must find its roots in something concrete and, Kijaté, 24 housing units in Val-d'Or is truly a concrete accomplishment" All of the representatives on hand were very proud and happy to take part in the improvement of the quality of life of Val-d'Or's Aboriginal families.

As of now, construction is making good progress and the official opening is expected at the end of 2017.

DERNIÈRE PARUTION DU CAHIER DU CENTRE!

Les informations circulent à grande vitesse et la manière dont les gens s'informent a également changée. Dans cet esprit, mais en gardant toujours en tête de bien informer les membres de la communauté, nous vous annonçons que ce Cahier du Centre est le dernier à être produit.

Les informations, les nouvelles et les invitations seront désormais transmises via l'infolettre, par les réseaux sociaux et au moyen d'affiches disposées sur les babillards.

**N'hésitez donc pas à vous
abonner à l'infolettre
(www.caavd.ca/infolettre.html)
et à consulter les mises à jour sur la
page Facebook du Centre!**

Abonnez-vous à notre
Infolettre



LAST EDITION OF THE CENTRE'S NOTEBOOK!

Information now travels at the speed of light and the way people stay informed had also changed. To keep up with the times, but mindful of keeping the community members well informed, we announce that this will be the last edition of the Centre's Notebook.

From now on, information, news and invitations will be transmitted through the newsletter, social media and notices on the billboards.

**Please do not hesitate to
subscribe to our newsletter and
onsult updates on the
Centre's Facebook page!**

Le Cahier du Centre The Centre's Notebook



CENTRE D'ENTRAIDE AUTOCHTONE
DE VAL-D'OR
FRIENDSHIP CENTER
1011, 6ème RUE VAL D'OR, Q.U.E. J9P 3W4
819: 825-8857

BULLETIN NEWSLETTER

JUNE - JUIN 1982

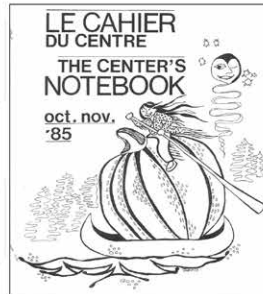
Enfin, voici notre premier BULLETIN. Nous en publions un par mois en espérant que ça vous plaira.

At last, here is our first NEWSLETTER. We'll publish it once a month, hoping it will please you.

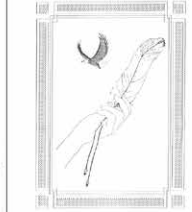
Le Cahier du Centre
The Centre's Notebook



Novembre / November
Décembre / December



Le Cahier du Centre
Center's Notebook



Mai/Juin
May/June 1991

Le Cahier du Centre
The Centre's Notebook



MAI / MAY
JUN / JUNE 95

Le Cahier du Centre
The Centre's Notebook

Vol. 32 No. 1 - Janvier / January 2014

LANCEMENT AGENDA
"GAGNEZ VOS RÊVES" 2014
LAUNCH OF THE
"CATCH YOUR DREAMS"
2014 AGENDA

Table des matières
Message de la directrice générale p. 2
Événements spéciaux p. 3-4-5-6
Célébration de l'anniversaire p. 8-9
Développement communautaire p. 14-17-18
Citoyenneté p. 19
UQAT p. 22
Économie sociale p. 23
Océan p. 26
Personnel p. 28-29

Table of Contents
Message from the Executive Director p. 2
Special events p. 3-4-5-6
Anniversary p. 8-9
Community Development p. 14
Citizenship p. 17-18
Social Development p. 19
UQAT p. 22
Social Economy p. 23
Ocean p. 26
Personnel p. 28-29

SEM-AINE PROMOTION DE LA VIE
PROMOTION OF LIFE WEEK

MARCHE INNU
MESHKENU
INNU MESHKENU:
THE INNU TRAIL

NELSON MANDELA
L'INSPIRATION DU
XX^e SIÈCLE

NELSON MANDELA:
THE INSPIRATION OF
THE 20th CENTURY

Dans le pays et l'amitié
In peace and friendship!

Le Cahier du Centre
The Centre's Notebook

2016

Vol. 34 No. 2 - Mai/May 2016

Ikwe
Hommage à l'amour
Tribute to love

Dans le pays et l'amitié
In peace and friendship!

TABLE DES MATIÈRES
Message de la directrice générale p. 4-5
Administration p. 6-7
Développement social p. 11-14
Développement communautaire p. 15-22
Économie sociale p. 23
Personnel p. 24

TABLE OF CONTENTS
Message from Executive Director p. 4-5
Administration p. 6-7
Social Development p. 11-14
Community Development p. 15-22
Social Economy p. 23
Staff p. 24

GALA
MÉHÉGWASHI
GALA
P. 27

Méméjwashi
2016

LE CAHIER DU CENTRE : 1982-2017

La vie nous réserve parfois de jolis clins d'oeil! Alors que **Christine Sioui Wawanoloath** coordonnait la première édition du Cahier du Centre en juin 1982, 35 ans plus tard, après la contribution de plusieurs employés engagés et créatifs, c'est son fils, **Maxime Wawanoloath** qui en coordonnait la dernière édition. Bravo à toutes les personnes qui se sont succédé au cours de ces 35 années pour coordonner, alimenter, réviser et créer ce bel outil qui a servi toute une époque et merci à nos fidèles lecteurs!



THE CENTRE'S NOTEBOOK: 1982-2017

Life sometimes offers us nice little surprises! In 1982, Christine Sioui Wawanoloath was coordinator of the Centre's Notebook first edition. Many creative and committed contributors followed her and now, 35 years later, it is her son, Maxime Wawanoloath who coordinated the very last edition. Congratulations to all of those who gave substance, revised, translated and created a wonderful tool that has served a whole generation and thank you to our faithful readers!



**Vous rêvez d'entreprendre des
études universitaires?**

**Are you dreaming about
university studies?**

C'EST POSSIBLE,
contactez-nous!

IT'S POSSIBLE,
contact us!

SUZIE RATTÉ

Agente de liaison autochtone /
Aboriginal Liaison Officer

Tél. 819 874-8728 #6510

Sans frais (toll free) : 1 866 891-8728 #6510

suzie.ratte@uqat.ca

**BIENVENUE
WELCOME
MINO PIJAK
WACHIYA**



UQAT

UNIVERSITÉ DU QUÉBEC
EN ABITIBI-TÉMISCAMINGUE

ÉVÉNEMENTS SPÉCIAUX

Par Nathalie Fiset,
Coordonnatrice services administratifs

Aki odehi | cicatrices de la Terre-Mère Réconciliation à partir du territoire

En mai dernier, le Centre d'exposition de Val-d'Or en collaboration avec le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, présentait le projet Aki odehi /cicatrices de la Terre-Mère. Ce projet permet un espace de rencontres et de réconciliation à travers des processus de création artistiques qui implique, à divers niveaux, la participation du public. Nourris des rencontres avec les aînés Anicinabe en relation intime avec le territoire, ces projets de type Land Art ont été réfléchis à partir de la Terre-Mère, d'Aki odehi (des lieux de cœur), cicatrices du passé liées à la colonisation, à l'exploitation du territoire et au génocide culturel. À travers un processus de rencontre entre les artistes autochtones et non autochtones, la commissaire Sonia Robertson favorise l'approfondissement des projets artistiques de chacun, les poussant même à se dépasser. Les projets artistiques ont été réalisés durant la saison estivale sur le territoire Anicinabe. Des traces de ces actions seront gardées pour ensuite constituer une exposition, diffusée au Centre d'exposition de Val-d'Or en 2018. Les artistes impliqués sont Karl Chevrier, sculpteur, Kevin Papatie, cinéaste, Jacques Baril, sculpteur, Véronique Doucet, multidisciplinaire, ainsi que Virginia Pésémapéo Bordeleau, peintre et écrivaine.

Dans un contexte où les relations entre Autochtones et non-Autochtones sont fragiles, ce projet d'actions artistique et poétique invite à la réconciliation à partir du territoire. C'est une occasion de rencontres, de partages et de rapprochement avec l'autre - que l'on connaît si peu.

By Nathalie Fiset,
Administrative Services Coordinator

Aki odehi | scars of Mother-Earth Reconciliation from within the territory

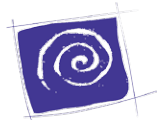
Last May, the Val-d'Or Native Friendship Centre, in collaboration with the Centre d'exposition de Val-d'Or, presented the Aki odehi /scars of Mother-Earth project. This collective endeavour provides a space of meeting and reconciliation through a process of artistic creation involving the public's participation on various levels. Fuelled by conversations with Anicinabe Elders living in close relationship with the territory, these Land Art type projects originate from reflections about Mother-Earth, Aki odehi (places of the heart), the lasting scars of colonization, exploitation of the territory and cultural genocide. Through a process of bringing together Aboriginal and non-Aboriginal artists, commissioner Sonia Robertson encourages each to dig deeper, to go one creative

SPECIAL EVENTS



Julie Laperle, directrice du développement communautaire, Carmelle Adam, directrice du Centre d'exposition de Val-d'Or, Sonia Robertson, commissaire et Véronique Doucet, artiste multidisciplinaire.

Centre d'exposition de Val-d'Or
600, 7^e Rue Val-d'Or (Québec) J9P 3P3



step further. These artistic projects took place throughout the summer on the Anicinabe territory. Traces of these actions will be preserved and subsequently presented at the Centre d'exposition de Val-d'Or in 2018. Artists involved in the project include Karl Chevrier, sculptor, Kevin Papatie, filmmaker, Jacques Baril, sculptor, Véronique Doucet, multidisciplinary artists, as well as Virginia Pésémapéo Bordeleau, visual artist and author.

In a context where relations between Aboriginal and non-Aboriginal people are fragile, this project of artistic and poetic actions invites to reconciliation from within the territory. It's an opportunity for meeting, sharing and coming together with the other - the one we know so little about.

ÉVÉNEMENTS SPÉCIAUX

Par Jessica Daigle-Bourdon
Éducatrice spécialisée

Le Gala Mëmëgwashi a été l'occasion de souligner les accomplissements exceptionnels de Suzy Basile.



Suzy Basile (à droite), en compagnie de la directrice générale du Centre, Édith Cloutier
Suzy Basile (left), with the Centre's executive director, Édith Cloutier

Originaire de Wemotaci, Suzy Basile est la première Autochtone à compléter un doctorat à l'UQAT ainsi que la première personne de la nation atikamekw à obtenir ce grade. Elle s'est particulièrement intéressée au rôle et à la place des femmes atikamekw dans la gouvernance du territoire et des ressources naturelles. Les membres du jury d'évaluation ont fait mention de la grande qualité de son travail. Elle poursuit maintenant sa carrière à l'UQAT à titre de professeure à l'École d'études autochtones. Suzy Basile une grande source d'inspiration pour nous tous!

Rykko Bellemarre prend la parole

La prestation de l'acteur Rykko Bellemarre a aussi été soulignée. Également originaire de Wemotaci, il est l'acteur principal du film « Avant les rues » de Chloé Leriche et il a été consacré révélation de l'année au Gala Québec Cinéma.

SPECIAL EVENTS

By Jessica Daigle-Bourdon
Special Care Counsellor

The Gala Mëmëgwashi was the perfect occasion to highlight the exceptional accomplishments of Suzie Basile.

Born in Wemotaci, Suzie Basile is the first Aboriginal student to receive a PhD from UQAT as well as the first member of the Atikamekw nation to be awarded this degree. Her primary focus is the role and place of Atikamekw women in territorial and natural resources governance and management. The members of the evaluation panel pointed out the exceptional quality of her work. She now pursues her career as a professor at UQAT's School of Indigenous studies. Suzy Basile is a great source of inspiration for us all!

Rykko Bellemarre addresses attendees

The performance by actor Rykko Bellemarre was equally recognised. Also from Wemotaci, Rykko Bellemarre plays the title role in the film "Avant les rues" by Chloé Leriche and was named Revelation of the Year at the Gala Québec Cinéma.



ÉVÉNEMENTS SPÉCIAUX

Par Maxime Wawanoloath
Conseiller aux programmes

Le site culturel Kinawit : un succès qui dépasse les attentes

La Journée nationale des Autochtones, le 21 juin, a été l'occasion d'inaugurer officiellement le site culturel Kinawit, situé sur les berges du lac Lemoyne (ou Kakinokamak sakaiganing en langue algonquine). Cette journée porte ouverte haute en couleur a réuni des gens de tous les milieux pour célébrer cette réussite collective. Des plats traditionnels comme de la viande d'orignal fumée, du doré, de l'outarde et différentes sortes de bannique (nature, aux fruits, cuite au four ou frite) ont été servis à l'ensemble des visiteurs. Au son du grand tambour de Pow-wow, les échanges ont été nombreux et constructifs, tournant autour de la réconciliation et de l'immense potentiel que recèle le site pour la communauté urbaine autochtone de Val-d'Or (rassemblement, recueillement, transmission intergénérationnelle des savoirs traditionnels, notamment) et pour offrir une expérience unique aux touristes de passage en Abitibi.

Pour cette première saison, les guides-animateurs sont entrés en poste et, surprise, malgré une campagne publicitaire modeste, les gens intéressés à ce qu'offre Kinawit ont été très nombreux. Cette manifestation d'intérêt de la part des touristes est donc de très bon augure pour les années qui s'en viennent. Par ailleurs, une journée traditionnelle a eu lieu à Kinawit le 19 juillet. Lors de ce rassemblement communautaire, se sont tenues des balades animées dans les sentiers, un spectacle sous le tipi, un atelier d'artisanat, des activités nautiques, de la cuisson de bannique sur le feu et un dîner communautaire. Des Indian tacos, un met très en vogue dans les Pow-wow, ont été servis aux membres de la communauté pour l'occasion.

Bravo Kinawit!

SPECIAL EVENTS





The Kinawit cultural site: a success story exceeding all expectations

June 21st, National Aboriginal Day, was the perfect occasion for the official inauguration of the Kinawit cultural site located on the shore of Lake Lemoyne (or Kakinokamak sakaiganing in the Algonquin language). This highly colourful open door event brought together people from all walks of life to celebrate this collective success story. Traditional dishes like smoked moose meat, walleye, goose and many kinds of bannock (plain, with fruits, oven baked or fried) were served to all of the visitors.

To the sound of the great Pow Wow drum, there were many constructive exchanges and discussions about reconciliation and the site's incredible potential for Val-d'Or's urban Aboriginal community (gatherings, quiet contemplation, intergeneration transmission of knowledge, among others) as well as its ability to offer an exceptional experience to tourists traveling through the Abitibi region.

For this first season guide-animators were on hand, and despite the modest publicity surrounding the inauguration, many people

By Maxime Wawanoloath
Program Advisor

were interested in what Kinawit has to offer. The presence and enthusiasm of numerous tourists shows much promise for the years to come.

In addition, a traditional day was held at Kinawit on July 19th. This community gathering included guided walks through the trails, a show under the teepee, an arts and crafts workshop, water activities, open fire bannock cooking and a community lunch. Indian tacos, very popular at Pow-wows, were served to community members for the occasion.

Congratulations Kinawit!

SERVICES D'ACCÈS À LA JUSTICE

Par Mylène Sénéchal
Coordinatrice des services d'accès à la justice

By Mylène Sénéchal
Special Events Coordinator

Les services d'accès à la justice visent à engager les membres de la communauté autochtone dans le plein exercice de leur droit, par l'appropriation de connaissances et de compétences facilitant la compréhension du système judiciaire, des lois et règlements ainsi que des recours juridiques. C'est un service à la disposition de la communauté autochtone qui voit à la promotion des services d'accès à la justice tout en offrant du soutien juridique, en termes d'orientation et d'accompagnement, et ce en complémentarité avec les ressources existantes du milieu.

Printemps-été 2017, 3 ateliers « Surprise! On a des droits » Cet atelier, informe de nos droits face à la police et des moyens d'action pour établir un rapport de force avec elle.

Lors de la semaine des victimes, un Bingo-Flash portant sur les droits des victimes a été réalisé le 30 mai dernier en collaboration avec le PPCMA (poste de police communautaire mixte autochtone), le CAVAC (Centre d'aide aux victimes d'actes criminels) et le DPCP (Directeur des poursuites criminelles et pénales). (photos IM_2221) Le 11 juillet dernier, au lieu de répit Chez Willie/Nigan nous avons invité la Commission d'enquête sur les relations entre les Autochtones et certains services publics à venir expliquer leur mandat aux membres de la communauté. Comment la Commission est-elle née?

Si vous croyez avoir été victime de toute forme de violence et de pratiques discriminatoires, de traitements différents dans la prestation des 6 services publics ciblés par l'enquête : Services policiers; Services correctionnels; Services de justice; Services de santé; Services sociaux et les services de protection de la jeunesse car vous êtes Autochtone, n'hésitez pas à entrer en contact avec nous. Il nous fera plaisir de vous accompagner dans votre démarche avec la Commission d'enquête.

**Vous croyez avoir été lésés dans vos droits
ou vous avez tout simplement besoin d'informations,
contactez-nous au 819-825-8299 poste 286**

Ne manquez pas cet automne les ateliers d'information sur vos droits (droit au logement, droit de la famille, droit de la personne, protection de la jeunesse, etc.). Surveillez le calendrier d'activités du Centre! Au plaisir de vous rencontrer!

Ligne du temps des événements Timeline of events

OCTOBRE 2015 **OCTOBER 2015**
**Dénonciations des Femmes de VD
contre les policiers.** **Denunciation of
police abuse by
VD women**

NOVEMBRE 2015 **NOVEMBER 2015**
**Enquête du SPVM
Et nomination d'une
Observatrice indépendante** **SPVM inquiry
And appointment of
independent observer**

NOVEMBRE 2016 **NOVEMBER 2016**
**Rapports DPCP et de
l'observatrice indépendante
Dénonciations des Femmes de
VD contre les policiers.** **Reports by DPCP
and independent
observer**

DÉCEMBRE 2016 **DECEMBER 2016**
**Rapport
« la judiciarisation
de l'itinérance
à Val-d'Or »** **Report
"Judicialization of
homelessness
in Val-d'Or"**

21 DÉCEMBRE 2016 **DECEMBER 21, 2016**
**Décréter la tenue d'une
enquête publique et
nomination du juge Viens** **Announcement of
public inquiry and
appointment of
Justice Viens**

JUSTICE ACCESS SERVICES



The Justice Access Services aim to involve Aboriginal community members in the full exercise of their rights by promoting the acquisition of knowledge and skills facilitating the understanding of legal system, laws and regulations as well as legal recourse. This service, available to community members, ensures the promotion of access to justice while offering legal support, assistance and referral services, in complementarity with existing community resources.

Spring-summer 2017, 3 workshops “Guess what! We’ve got rights!”. This workshop gives information about exercising our rights when dealing with the police and possible responses that create a balance of power.

During Victim’s Week, on May 30th, a Bingo Flash was organised in collaboration with the PPCMA (Mixed Aboriginal and non-Aboriginal police station), the CAVAC (Crime Victims Assistance Centre), and the DPCP (Director of criminal and penal prosecutions). (photos IM_2221) Last July 11th, we invited the Inquiry Commission on relations between Aboriginal people and certain public services to Willie’s Place to explain its mandate to community members. How prompted the creation of the Commission?

INTERVENTION

Par Annie Charette
Agente de relations humaines

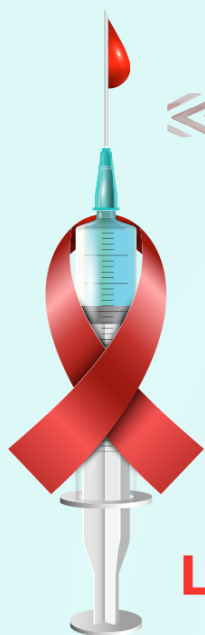
By Annie Charette
Support Worker

Le VIH ne se voit pas

Eh bien oui nous sommes en 2017, et nous avons toujours besoin d'être prudents, nous avons toujours besoin de nous protéger, de protéger les autres et ceux qui nous sont chers ! C'est toujours un fait d'actualité et c'est impératif que nous restions prudents, peu importe si nous voulons avoir une sexualité active et saine, ou pour consommer de la drogue.

HIV Doesn't Show

Well yes we are in 2017 and we still need to be careful and to protect ourselves, to protect others, or the one we love the most. It is still accurate and imperative that we stay safe and careful whatever we want to have a healthy and active sexuality or if it is for drug use.



Le VIH ne se voit pas

Le VIH se transmet sexuellement et par le sang, soit :

- Relations sexuelles non protégées
- Partage de matériel d'injection ou d'inhalation de drogues
- Utilisation de matériel de tatouage et de perçage contaminé
- De la mère à son bébé durant la grossesse, l'accouchement et l'allaitement.

HIV Doesn't Show

Transmission of HIV is done by blood or sexual activities by :

- None protected sexual relation
- The use of Injected material or inhalation material to drug
- The use of Tattooing or piercing material contaminated
- The mother through her baby during pregnancy or the during delivery or the breast-feeding

Le sida ne se guérit pas

Aids doesn't heal

LE VIH N'A PAS DE PRÉFÉRENCE QUANT À LA COULEUR DE LA PEAU

AIDS DOESN'T HAVE PREFERENCE CONCERNING THE COLOR OF THE SKIN

LE VIH N'A PAS DE PRÉFÉRENCE QUANT À L'ORIENTATION SEXUELLE

AIDS DOESN'T HAVE PREFERENCE CONCERNING SEXUAL ORIENTATION

NI DE PRÉFÉRENCE QUANT À L'ÂGE NI AU GENRE

OR CONCERNING THE AGE OR IF YOU ARE A MAN OR A WOMAN

Au Québec on estime qu'il y a environ 3 personnes par jour qui sont infectées par le VIH



In Quebec, we estimated that 3 person each day contracted HIV

Chez les autochtones le taux d'incidence est 2,7 fois plus élevé que celui des autres groupes ethniques



For our Native communities this estimation is 2.7 higher than other ethnics are

Le seul moyen efficace de lutte est la prévention

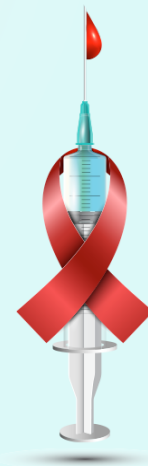


The only efficient way to fight it is the prevention

Pour plus d'information ou du soutien appeler au 1-819-825-8299 et demander à parler à un(e) Intervenant(e)



For more information or support call at 1-819-825-8299 and ask for a support worker



INTERVENTION

Par Emrick Filteau
Agent de relations humaines

By Emrick Filteau
Support Worker

Mise en place d'un groupe de soutien*
pour hommes au sujet du contrôle de la consommation et des
aspects de la vie influençant celle-ci

Implementation of a support group for men*
on the control of substance abuse and how it is influenced
by different aspects of life

WÂKI IJIWEBIS-I

En algonquin, Wâki Ijiwebis-i veut dire un état de paix d'esprit et d'harmonie. Un état comme celui-là ne s'obtient pas en claquant des doigts. Nous croyons qu'il nécessite un équilibre entre les 4 facettes de la vie, soit le domaine spirituel, affectif, physique et mental. Un déséquilibre parmi ces éléments peut entraîner un état d'anxiété, ce qui est susceptible à son tour de favoriser l'apparition de problématiques de consommation, entre autres. Lorsqu'un tel déséquilibre est dissimulé, qu'il reste pris, cela peut s'accumuler, finir par déborder et devenir hors de contrôle.

Ça prend une dose de courage pour parler et, souvent, on préfère le faire devant des gens qui ont des expériences semblables aux nôtres. Alors, l'idée de ce groupe est justement de permettre à des hommes autochtones qui veulent cheminer, s'encourager et être plus forts ensemble de discuter de leurs expériences et de leurs projets. Le but est que chacun reçoive le soutien et les outils nécessaires à l'atteinte de ses objectifs personnels.

C'est un groupe ouvert où les participants peuvent décider des thématiques des rencontres et des activités. La valorisation de la culture autochtone est un aspect important du groupe. Nous priorisons donc les rencontres en nature, les discussions autour d'un feu et plus encore. Bienvenue!

Groupe ouvert : la participation ne nécessite pas d'inscription et les participants peuvent intégrer ou quitter le groupe à leur gré.

Groupe permanent : rencontre chaque semaine, 50 semaines (sur 52) par année.

*Les dates et les lieux restent à déterminer.

Wâki Ijiwebis-i

In Algonquin, Wâki Ijiwebis-i means a state of peace of mind and harmony. It is a state that does not just appear out of the blue. We believe that it requires a balance between the 4 spheres of life, i.e. spiritual, emotional, physical and mental. An unbalance between these elements can bring about a state of anxiety, which in turn can possibly lead to the start of problems with substance abuse, among others. When such an unbalance is kept secret, underlying, it can build up and become out of control.

It takes a lot of courage to speak up and it is often easier to do it in front of people who have experienced the same thing. So, the idea behind this group is precisely to allow Aboriginal men wanting to move forward to encourage one another and gain strength in numbers in order to discuss about their experiences and projects. The goal is that each can receive the support and the tools necessary to the achievement of their personal objectives.

It is an open group where participants can decide on the themes of the meetings and activities. The valorisation of Aboriginal culture is an important aspect of the group. Therefore, we give preference to meetings in nature, discussions around an open

fire and much more. Welcome!

Open group: participation does not require registration and participants can join or leave the group as they wish.

Permanent group: weekly meeting, 50 weeks (of 52) a year.

*Dates and locations to be determined.

LES RESSOURCEMENTS DES GROUPES DE FEMMES

Par Maxime Wawanoloath
Conseiller aux programmes

Les ressourcements des groupes de femmes et les suites de l'automne 2015

Au cours de la dernière année, plusieurs activités qui se sont déroulées au site culturel Kinawit, à l'atelier de Chez Willie/Nigan et dans le bâtiment principal du Centre ont été organisées pour réunir des groupes de femmes. Il s'agissait d'activités d'artisanat, de confection de régalia, d'enseignements sur les plantes médicinales suivis de cueillettes en forêt, de tentes de sudation (sweat lodges), de contes et légendes en compagnie d'invités et de fabrication de médecines traditionnelles.

Par ailleurs, à quatre reprises, des ressourcements regroupant plusieurs femmes qui ont fait part de leurs témoignages au cours de l'automne 2015 ont eu lieu au site culturel Kinawit. Ces retraites ont renforcé les liens de solidarité entre les participantes et ont favorisé la mise en place de relations de soutien mutuel. Aussi, la mise en commun vécu de chacune est une étape cruciale dans la poursuite d'une démarche de guérison communautaire.

Parallèlement, la suite d'événements qui a découlé des témoignages de 2015 a engendré une prise de conscience collective sur le contexte particulier qui sévit dans la région valdorienne en termes d'inégalités sociales entre la communauté autochtone et la population allochtone. Cette prise de conscience s'est notamment traduite par le développement des services d'intervention, par l'ouverture du lieu de répit de jour Chez Willie/Nigan et par un réseautage entre les organismes comme la maison d'hébergement le Nid, Assaut sexuel secours, La Piaule et le Centre intégré de santé et de services sociaux de l'Abitibi-Témiscamingue.

De surcroît, les travaux de la Commission d'enquête sur les relations entre les Autochtones et certains services publics au Québec : écoute, réconciliation et progrès ont débuté en juin 2017. Certaines recommandations ont émergé depuis et nous attendons davantage de résultats d'ici peu.

WOMEN'S GROUPS RESOURCING

Par Maxime Wawanoloath
Program Advisor

Women's groups resourcing retreats and repercussions from fall 2015 testimonies

In the course of the past year, many of the activities held at the Kinawit cultural site, Willie's Place and in the Centre's main building were organised to bring together women's groups. These activities included arts and crafts, regalia making, teachings about medicinal plants followed by gathering expeditions in the forest, sweat lodges, tales and legends with invited guests and traditional medicine making.

Furthermore, the Kinawit cultural site also welcomed 4 sessions of resourcing activities bringing together many women who had shared testimonies during the fall of 2015. These retreats reinforced the solidarity between participants and helped foster relationships of mutual support. In addition, the sharing and pooling of each woman's life experiences is a crucial step in the pursuit of a community healing process.



At the same time, events that followed the 2015 testimonies created a collective awareness on the specific context of social inequalities between the Aboriginal and non-Aboriginal population in Val-d'Or. This awareness has particularly materialised through the development of intervention services, the opening of Willie's Place, the day respite drop-in centre, and the networking between organisations like Le Nid shelter, Assaut sexuel secours, La Piaule and the Centre intégré de santé et des services sociaux de l'Abitibi-Témiscamingue.

To all of these add the works of the Inquiry Commission on relations between Aboriginal people and certain public services in Quebec: listening, reconciliation and progress that have started in June 2017. A few recommendations have been made since and we are waiting for more results soon.

SERVICE PETITE ENFANCE ET FAMILIE

Par Annabelle Brochu et Martine Rodrigue
Psychoéducatrice et éducatrice

Une visite sensorielle à la salle Snoezelen



Notre rôle comme intervenantes à la salle Snoezelen, est d'enrichir les interactions sociales via le support des stimulations sensorielles.

Notre premier objectif est de laisser les enfants, ayant des besoins particuliers, la possibilité d'explorer le matériel dans un endroit favorisant la détente et la stimulation des sens. Nous y retrouvons une piscine à balles, des lumières, des parfums, de la musique, des coussins, du matériel avec différentes textures à manipuler et des miroirs.



Deuxièmement, à travers les différentes séances, l'enfant est invité à explorer de lui-même le contenu de la salle dans le but de favoriser la communication sensorielle. La salle Snoezelen est tout indiquée pour rendre l'enfant confiant et favoriser la communication non verbale ou verbale à travers les jeux sensoriels.

Voici quelques photos illustrant des séances de stimulation sensorielle

EARLY CHILDHOOD AND FAMILY SERVICES

By Annabelle Brochu and Martine Rodrigue
Psychoeducator and educator

A sensory visit to the Snoezelen room



Our role as support workers in the Snoezelen room is to develop better social interactions through sensory stimulation.

Our first objective is to allow the special needs children to explore the elements found in a space that promotes relaxation and stimulation of the senses. There will be a ball pool, lights, perfumes, music, pillows, various textured material and mirrors.



Secondly, and over multiple sessions, the child will be invited to explore the content of the room in order to promote sensory communication. The Snoezelen room is the ideal location to boost the child's confidence and foster verbal and non-verbal communication through sensory games.

Here are a few photos of the sensory stimulation sessions

SERVICE PETITE ENFANCE ET FAMILIE

Par Annabelle Brochu
psychoéducatrice

La fête des moissons rend hommage aux trois sœurs

Dans le cadre d'une activité familiale soulignant la fête des moissons, les traditions culinaires wendates et abénaquises ont été honorées. En effet, la confection d'une soupe dont les principaux ingrédients étaient les trois sœurs (maïs, courges et haricots) a fait le bonheur des familles présentes. Dans ce contexte, Maxime Wawanoloath a fait une courte présentation sur l'agriculture autochtone et sur la haute importance qui était traditionnellement accordée à ces aliments.

Merci à Bélindia, Martine et Maxime!



EARLY CHILDHOOD AND FAMILY SERVICES

By Annabelle Brochu
Psychoeducator

Harvest Day honours the three sisters

As part of family activities celebrating Harvest Day, Wendat and Abenakis culinary traditions were honoured. Preparing a soup whose main ingredients are the three sisters (corn, squash and beans) was greatly appreciated by the families. In this context, Maxime Wawanoloath gave a short presentation on Aboriginal agriculture and on the great traditional importance of these foods.

Thank you Bélindia, Martine and Maxime!



SERVICE DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES

**Tu veux entrer en action?
Développer tes compétences?
Trouver ta place sur le marché de l'emploi?**

Un parcours à ta mesure t'attend dès maintenant!

**Informe-toi!
819-825-8299,
poste 255**

À l'image d'une expédition en canot, le service de développement des compétences du Centre d'amitié te propose un périple sur la voie de l'employabilité :

Parcours Mikanake

Explore tes possibilités, définis ton expédition, prépare tes bagages et ton canot

Parcours Madjimakwin

Orienté ta boussole, teste ton matériel, découvre tes forces et pars à l'aventure

Parcours Odabi

Ose l'expérience des rapides, mets à profit tes talents et maintiens le cap sur ta destination

Parcours Wabidijan

Nourris-toi de nouveaux enseignements, partage tes connaissances et deviens maître-rameur

Parcours Tciman

Surpasse tes limites, construis ton projet d'aventure et deviens guide d'expédition

SKILLS DEVELOPMENT SERVICES

**You want to spring into action?
Develop your skills?
Find your place in the labour market?**

The perfect path is waiting for you today

**Look into it!
819-825-8299
ext. 255**

Like a canoe expedition, the Friendship Centre's skills development service offers you to travel the waterways to employment.



Mikanake Path

Explore your possibilities, plan your expedition, prepare your backpack and your canoe

Madjimakwin Path

Set your compass, test your equipment, discover your strengths and cast off on an adventure

Odabi Path

Dare to ride the rapids, make the most of your talents and steer a steady course to your destination

Wabidijan Path

Feed on new teachings, share your knowledge and become a master rower

Tciman Path

Exceed your limits, build your own adventure project and become an expedition guide

SERVICE DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES



De gauche à droite sur la photo : Guylaine Beauchamp, Céline Gravel, Rachel Lagueux, Maripier Viger, Tina Mapachee, Mélanie Bowen et Maxime Charbonneau.

From left to right: Guylaine Beauchamp, Céline Gravel, Rachel Lagueux, Maripier Viger, Tina Mapachee, Mélanie Bowen and Maxime Charbonneau.

Conseillères en emploi

Nous avons le plaisir d'annoncer la venue de deux nouvelles conseillères à l'emploi : Rachel Lagueux et Mélanie Bowen. Elles se joignent à Céline Gravel, déjà en poste depuis un an. Bonne chance à Rachel et Mélanie dans leurs nouveaux défis et bonne continuité Céline!

Les conseillères en emploi sont responsables de la préparation et de l'animation des ateliers et des activités liés aux parcours en développement des compétences augmentant l'employabilité et l'accès à l'emploi. Contactez-les pour avoir plus d'informations sur les différents parcours offerts au (819) 825-8299 poste 255 ou via le site Facebook : Caavd Développement des compétences.

Agente de relation humaine

En tant qu'agente de relation humaine, Tina Mapachee continuera d'offrir de l'accompagnement individualisé et du soutien psychosocial en matière de développement des compétences. Pour toute question, n'hésitez pas à la contacter au (819) 825-8299 poste 326.

Nouvelles ressources en pédagogie

Maripier Viger s'est jointe à l'équipe du développement communautaire le 14 août dernier. Titulaire d'un baccalauréat en éducation elle est conseillère en pédagogie.

Grâce à un partenariat développé avec la Commission scolaire et le Centre l'Horizon, Guylaine Beauchamp, bachelière en éducation et ressource en pédagogie, a joint l'équipe du Centre d'amitié le 24 août dernier.

Maripier Viger et Guylaine Beauchamp participeront notamment au développement des contenus des activités et des parcours en développement des compétences en plus de prendre part à un comité pédagogique. Elles travailleront en étroite collaboration avec les trois conseillères en emploi. Bienvenue au sein de l'équipe!

Nouvel agent de liaison et relations avec le milieu

Maxime Charbonneau est le nouvel agent de liaison et relations avec le milieu. Son rôle est principalement de développer et de maintenir des relations avec les entreprises et les organisations de la MRC pour accroître la participation des autochtones au marché du travail. Avec l'aide de la Chambre de commerce de Val-d'Or, sa principale tâche est de trouver des lieux de stage pour les participants des parcours en développement des compétences en plus de contribuer au développement des activités de promotion et de valorisation de la main-d'œuvre autochtone. Venez le rencontrer, il sera heureux de faire votre connaissance.

SKILLS DEVELOPMENT SERVICES

Employment Advisors

We are pleased to announce the arrival of two new employment advisors: Rachel Lagueux and Mélanie Bowen. They will join Céline Gravel, already holding this position since last year. Keep up the good work Céline and the best of luck in their new challenges to Rachel and Mélanie!

Employment advisors are responsible for the preparation and conduct of workshops and activities in skills development paths improving employability and access to the labour market. Contact them for more information about our various training paths at (819) 825-8299, ext. 255 or by Facebook: CAAVD Skills Development.

Support Worker

As Support Worker, Tina Mapachee will continue to offer individualised and psychosocial support in skills development. For any questions, do not hesitate to contact Tina at (819) 825-8299, ext. 326.

New educational resources

Maripier Viger joined the Community Development sector's team on August 14. With a Bachelor's degree in education, she works as Educational Advisor.

Thanks to a partnership between the Commission Scolaire and the Centre l'Horizon, Guylaine Beauchamp, a bachelor in education and educational resource, joined the Friendship Centre's team on August 24.

Maripier Viger and Guylaine Beauchamp will especially work on the development of content for activities and skills development training paths as well as taking part in an educational committee. They will work closely with the three employment advisors. Welcome to the team!

New Community Relations Liaison Officer

Maxime Charbonneau is our new Community Relations Liaison Officer. His responsibilities mainly consist in developing and maintaining relations with the businesses and organisations of the MRC to increase Aboriginal participation in the labour market. With the help of the Val-d'Or Chamber of Commerce, his main task is to find workplace traineeships for participants of the skills development training paths in addition to contributing to the development of activities promoting the Aboriginal workforce. Come and meet him, he will be delighted to make your acquaintance.



SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

Par Pascale-Josée Binette et Mélanie Bowen
Organisatrices communautaires

Activités printemps-été 2017

À travers la programmation régulière, les activités et ateliers ont été nombreux tel qu'en témoigne la liste ci-bas. La culture et les rires ont été omniprésents ce qui a fait le plus grand bien. Mille mercis à chacun de vous pour votre participation et votre implication. La culture est bien vivante!

- Sculpture de panache
- Confection de sac à main
- Fabrication de robe « regalia » pour les pow-wow
- Enseignement et montage de tipis
- Confection de panier d'écorce de bouleau
- Cuisine traditionnelle
- Pêche
- Atelier thématique
- Camping d'été
- Poésie en marche pour Sindy
- Conte
- Cueillette de bleuets
- Baignade à la plage
- Sortie au refuge Pageau pour les animaux sauvages abandonnés, perdus ou blessés.
- Bingo
- Journée traditionnelle
- Distribution de pain

COMMUNITY SERVICES

By Pascale-Josée Binette and Mélanie Bowen
Community Organizers

Spring/Summer activities 2017

Regular programs included many activities and workshops, as demonstrated in the list below. Culture and laughter were all around and felt so good. Many thanks to each and every one of you for your participation and involvement. Culture is alive and well!

- Antler sculpting
- Handbag making
- Pow-wow "Regalia" dress making
- Learning about and building tipis
- Birchbark basket making
- Traditional cooking
- Fishing
- Thematic workshop
- Summer camping
- Poetry on the move for Sindy
- Storytelling
- Blueberry picking





LE CAMP DE JOUR MOHIGANECH 2017

Par Jessica Daigle Bourdon et Katty Racicot
Éducatrices spécialisées

**Encore une fois cette année,
le camp de jour Mohiganech a eu lieu
du 3 juillet au 10 août 2017.**

Plus de 40 enfants âgés de 5 et 12 ans ont pris part aux différentes activités : sortie au Refuge Pageau, à la plage, aux jeux d'eau, au parc, à la Miellerie La Grande Ourse, géocaching (dissimulation et recherche d'objets par géopositionnement par satellite ou GPS), cinéma, visite du Musée minéralogique, activités avec les policiers du poste de police communautaire mixte, pyjama party, journée traditionnelle, yoga, ateliers de cuisine, chasse aux trésors, plusieurs jeux extérieurs comme le soccer et la course, des bricolages et bien plus encore! Les enfants ont également eu la chance de faire des ateliers éducatifs, ludiques et créatifs sur la transmission des langues autochtones et sur le renforcement de l'identité culturelle avec Exeko.

Arc-en-ciel, Jack, Chrystal, Sacha et Anémone, les animateurs, ont fait un travail remarquable avec les enfants et ils ont créé de beaux liens avec ceux-ci. Grâce à eux, les enfants ont eu un bel été amusant et bien rempli!!! Merci à vous tous pour votre belle participation et on se revoit l'an prochain!



DAY CAMP MOHIGANECH 2017

By Jessica Daigle Bourdon and Katty Racicot
Special Care Counsellors

**This year again,
the Mohiganech Day Camp took place
from July 3 to August 10, 2017.**

Over 40 children between the age of 5 to 12 participated in a host of activities: visits to Refuge Pageau, the beach, the water games, the park, the Miellerie Grande Ourse as well as geocaching (hiding objects and finding them through GPS or satellite technology). They also went to the movies, the Musée minéralogique and did some activities with officers from the mixed

Aboriginal and non-Aboriginal community police. They enjoyed a pyjama party, a traditional day, yoga sessions, cooking workshops, treasure hunts, outdoors games such as soccer and races, handicrafts and much more!

The children also had the opportunity to attend educational, fun and creative workshops on the transmission of Aboriginal languages and on the reinforcement of cultural identity with Exeko.

Animators Arc-en-ciel, Jack, Crystal, Sacha and Anémone did a remarkable job and forged amazing bonds with the children. Thanks to them participants had a fun-filled summer!!! And, thanks to all for your great participation. See you all next year!

ÉCONOMIE SOCIALE

Par Tom Bulowski
Directeur de l'économie sociale

Un «look» transformé pour mieux vous accueillir et vous servir

Vous avez dû remarquer les nombreux changements dans le décor du Centre d'amitié au courant des derniers mois, incluant le service d'hébergement. Nous avons effectué ces rénovations dans le souci d'embellir notre environnement, d'améliorer votre accueil et d'offrir un séjour confortable aux quelque 300-400 patients et accompagnateurs qui, chaque mois, sont loin de leurs communautés et de leurs familles.

Venez profiter de ce nouveau décor en savourant un excellent repas cuisiné par notre service alimentaire ou en vous procurant une œuvre authentique dans la collection de notre comptoir boutique qui encourage la culture et le travail d'artistes autochtones. Notre personnel à l'accueil, à la cuisine et à l'hébergement se fera un plaisir de vous accompagner et vous servir lors de votre passage au Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or.

On vous remercie énormément pour votre patience tout au long de ces travaux de rénovation.

Meegwetc !



SOCIAL ECONOMY

By Tom Bulowski
Social Economy Director

A new "look" for a better welcome

You have certainly noticed all of the changes in decor at the Friendship Centre during the past few months, including at the lodging services. We have done extensive renovations to smarten up our environment, improve our ability to welcome you and offer a comfortable stay to the 300 to 400 patients and escorts who are far away from their communities and families each month.

Come and enjoy the new decor while enjoying an excellent meal cooked up by our food services or picking up an authentic piece of art at our boutique where the work of Aboriginal artists and culture are proudly promoted. The reception staff will be delighted to accompany you and help out during your stay at the Val-d'Or Native Friendship Centre.

We thank you very much for your patience during the course of the renovations.

Meegwetc !



JORDAN'S PRINCIPLE

ENSURING FIRST NATIONS CHILDREN HAVE
ACCESS TO THE SERVICES THEY NEED

Is a First Nations child you know getting the services they need?

JORDAN'S PRINCIPLE supports substantive equality for First Nations children when accessing government services, such as:

- Education
- Medical equipment
- Mental health
- Speech therapy

...and more

First Nations children living on and off reserve are eligible.

Service coordinators are available to ensure children have access to the services they need without delay.

Families are encouraged to contact us if they have questions or new information about any submitted or denied request under Jordan's Principle since 2007.

Phone **1-800-567-9604**

TTY **1-866-553-0554**

Visit **www.canada.ca/jordans-principle**





LE PRINCIPE DE JORDAN

VEILLER À CE QUE LES ENFANTS DES PREMIÈRES NATIONS
AIENT ACCÈS AUX SERVICES DONT ILS ONT BESOIN

Est-ce qu'un enfant d'une Première Nation que vous connaissez reçoit les services dont il a besoin?

Le **PRINCIPE DE JORDAN** favorise l'égalité réelle pour les enfants des Premières Nations lorsqu'ils accèdent aux services gouvernementaux, tels que :

- l'éducation
- la santé mentale
- les équipements médicaux
- l'orthophonie

...etc.

Les enfants des Premières Nations vivant à l'intérieur et à l'extérieur des réserves sont admissibles.

Des coordonnateurs de service sont disponibles afin de veiller à ce que les enfants aient accès sans délai aux services dont ils ont besoin.

Les familles sont encouragées à nous contacter pour toute question ou demande de renseignement relatives à une demande de service en vertu du principe de Jordan, déposée ou refusée depuis 2007.

Téléphone : **1-800-567-9604**

ATS : **1-866-553-0554**

Consulter : **www.canada.ca/principe-jordan**



PERSONNEL 819 825-8299

SERVICES ADMINISTRATIFS / ADMINISTRATIVES SERVICES

Directrice générale / Executive Director	Édith Cloutier	#230
Directrice générale adjointe / Assistant Executive Director	Sandy McGuire	#233
Comptable / Accountant	Nancy Turcotte	#222
Technicienne comptable / Accounting Technician	Odette Morin	#310
Technicienne comptable / Accounting Technician	Diana Polson	#308
Superviseur de l'entretien de l'édifice / Building Maintenance Supervisor	Robert Breault	#301
Préposé à l'entretien et à la sécurité / Maintenance Clerk	Jerry Diamond	#221
Chargé de projet / Project manager	Stéphane Laroche	#257
Chargé de projet / Project manager	Maxime Charbonneau	#331
Coordonnatrice services administratifs/ Administrative Services Coordinator	Nathalie Fiset	#251
Agente de communication et événements spéciaux / Communication and special events officer	Nadia Lagueux	#236
Technicienne en graphisme et soutien réseau/ Graphics and network support Technician	Peggy Trudel	#305
Coordonnatrice des services d'accès à la justice/ Justice Access Services Coordinator	Mylène Sénéchal	#286
Coordonnatrice de projet/Project Coordinator	Mélanie Dostie-Allaire	#236

SERVICE DE TRANSPORT MÉDICAL / MEDICAL TRANSPORT SERVICE

Agente au transport médical / Medical Transportation Officer	Hélène Graveline / Karen kudjick	#226
Conducteurs / Drivers	Eric Bellemare / Stéphane Blaquière	

DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE / COMMUNITY DEVELOPMENT

Directrice / Director	Julie Laperle	#246
Gestionnaire des services / Service Manager	Josianne Roy	#235
Conseillère aux programmes / Program Advisor	Caroline Dufresne	#243
Organisateur communautaire / Community Organizer	Étienne Gignac	#299
Organisatrice communautaire / Community Organizer	Pascale-Josée Binette	#306
Agente de relations humaines / Support Worker	Tina Mapachee	#326
Conseillère en emploi / Employment Counsellor	Céline Gravel	#297
Conseillère en emploi / Employment Counsellor	Mélanie Bowen	#255
Conseillère en emploi / Employment Counsellor	Rachel Lagueux	#237
Conseillère en pédagogie/ Educational Advisor	Maripier Viger	#238
Conseillère en pédagogie/ Educational Advisor	Guylaine Beauchamp	#293
Agent de liaison et relations avec le milieu/Liaison and Communauté Relations Officer	Maxime Charbonneau	#311

DÉVELOPPEMENT SOCIAL / SOCIAL DEVELOPMENT

Directrice / Director	Dominique Parent-Manseau	#295
Conseillère en activités cliniques / Clinical Activity Advisor	Marie-France Morin	#245
Conseiller aux programmes / Program Advisor	vacant	#

SERVICE PETITE ENFANCE FAMILLE / CHILD AND FAMILY SERVICES

Psychoéducatrice / Psychoeducator	Annabelle Brochu	#241
Éducatrice spécialisée / Special Care Counsellor	Jessica Daigle-Bourdon	#240
Éducatrice spécialisée / Special Care Counsellor	Katty Racicot	#252
Éducatrice / Educator	Martine Rodrigue	#247
Éducatrice / Educator	Yvonne Lacoursière	#247
Éducatrice / Educator (Senneterre)	Nathalie Prévost	#247
Conseillère en adaptabilité psychosociale/Psychosocial adaptability counsellor	Abbie Brassard-Rivard	#234
Accompagnante en périnatalité / Perinatal Assistant	Stéphanie St-Denis	#290
Infirmière / Nurse	Caroline Trudel	#312

SERVICE D'INTERVENTION / INTERVENTION SERVICE

Agente de relations humaines / Support Worker	Dorothée Chrétien	#227
Agente de relations humaines / Support Worker	Annie Charette	#327
Agente de relations humaines / Support Worker	Marie-Pier Brault	#231
Agente de relations humaines / Support Worker	Pier Gaudet-Dubé	#303
Agente de relations humaines / Support Worker	Daphné Leclair	#229

STAFF 819 825-8299

Agente de relations humaines / Support Worker _____ Lory-Ève Cloutier-Breton _____ #328
Agent de relations humaines Chez Willie / Willie's place Support Worker _____ Emrick Filteau _____ #401
Superviseur des accueillants Chez Willie /
Willie's place Attendant Supervisor _____ Carole Marcil _____ #401
Accueillante / Attendant _____ Marie-Jeanne Wabanonick _____ #401

ÉCONOMIE SOCIALE / SOCIAL ECONOMY

Directeur / Director _____ Tom Bulowski _____ #332
Gestionnaire des services/Services Manager _____ Jenny Mathias-Phillips _____ #309
Coordonnatrice de services/ Services Coordinator _____ Julie Martel _____ #310

SERVICE DE L'HÉBERGEMENT / LODGING SERVICE

Préposées à l'accueil / Reception Clerks _____ Barbara Polson / Myriam Jackson Lambert / _____
_____ Patrice Kenney / Michael Daigle _____ #211
Gouvernante/ _____ Elisapie Annahatak _____ #221
Préposées aux chambres / Room Attendants _____ Caroline Chachai / Cindy Jacob / Cynthia Pénosway _____ #296

SERVICE ALIMENTAIRE / FOOD SERVICE

Chef cuisinier/ Chef _____ Henriette Bowen _____ #239
Cuisiniers / Cooks _____ Edna King / Léo-Paul Boudrias _____ #287
Aide-cuisinières / Assistant Cooks Patricia Michaud / Marie-Josephine Wabanonick / Doris Weizineau Awashish _____ #287

* Les personnes remplaçantes sont inscrites en italiques / Italics indicate personnel replacements

CONSEIL D'ADMINISTRATION / BOARD OF DIRECTORS

Président / President _____ Oscar Kistabish
Vice-présidente / Vice-President _____ Hakim Mark Thameri
Secrétaire-trésorière / Secretary-Treasurer _____ Barbara Bulowski
Administrateur / Director _____ Doris St-Pierre
Administratrice / Director _____ Kimberly Pash
Administrateur / Director _____ Martin Gunn
Administratrice / Director _____ Richard Kisabish
Administratrice / Director _____ Mélanie Bowen
Administrateur / Director _____ Kiefer Otter

Merci aux partenaires suivants pour leur contribution à nos activités et à ce Cahier du Centre :



Agence de la santé
publique du Canada

Public Health
Agency of Canada



Québec

Thanks to the following partners for their contribution to our activities and to this issue of the Centre's Notebook:

Le Cahier est aussi disponible sur notre site Internet : www.caavd.ca
The Notebook is also available on our Web site : www.caavd.ca

Abonnez-vous à notre infolettre.

Soyez les premiers informés

www.caavd.ca/infolettre

Subscribe to our newsletter.

Be the First informed

<http://en.caavd.ca/newsletter.html>



Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or
Val-d'Or Native Friendship Centre

1272, 7^e Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6
Tél. : 819 825-6857 Fax : 819 825-7515
Courriel : info@caavd.ca
Web : www.caavd.ca

Poste Publication
400-44929

X